

*Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique*

جامعة أبو بكر بلقايد

ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de français**

**Filière de français**

## **Thème**

**Les représentations sociolinguistiques de l'arabe et  
du français chez les étudiants de psychologie  
de l'université de Ain -Témouchent**

**Mémoire de master en Sciences du Langage**

**Présentée par :**

**HADDOU BENDERBELE Asmae**

**Sous la direction de :**

**HASSI Massaouda**

**Membres du jury :**

<b>M. SOUSSI Chahinez</b>	<b>Grade université Tlemcen</b>	<b>Présidente</b>
<b>M. HASSI Massaouda</b>	<b>Grade université Tlemcen</b>	<b>Encadrante</b>
<b>M. HAKKAK Houria</b>	<b>Grade université Tlemcen</b>	<b>Examinatrice</b>

**Année universitaire 2023-2024**



## *Dédicace*

*Avec tous mes sentiments de respect, avec d'expérience de ma reconnaissance,  
je dédie ma remise de diplôme et ma joie.*

*A mes chers parents*

*A mon paradis, à la prunelle de mes yeux, à la source de ma joie et mon  
bonheur, ma lune et le fil d'espoir qui allume mon chemin, ma moitié, Maman.*

*Celui qui m'a fait une femme, ma source de vie, d'amour et d'affection, à mon  
support qui était toujours à mes côtés pour me soutenir et m'encourager, à mon  
prince papa.*

*A mes merveilleuses sœurs*

*Amina et Assai et Hanane, pour l'amour qu'ils me réservent, qui n'ont cessé de  
me conseiller, de m'encourager et de me soutenir tout au long de mes études.*

*Merci d'être mes anges gardiens, cette réussite est aussi la vôtre.*

*A mes meilleures amies*

*Fatima et Asmaa, Maïssa et Iman votre amitié a été ma lumière et ma force tout  
au long de ce voyage. Merci pour votre soutien. Ce succès est aussi pour vous.*

*Sans oublier les petits anges de notre maison. Hajjar, sereine, aya, les jumeaux*

*Mouad et musâb, Mariam.*





## *Remerciement*

*Je tiens à remercier d'abord ma directrice de recherche Mme **Hassi Messaouda** pour sa confiance, ses efforts, ses remarques et ses Conseils tout au long de ma recherche.*

*Je remercie profondément mes parents pour leur soutien, leur motivation et surtout leur présence âmes côtes à tout moment.*

*Je tiens à exprimer ma gratitude envers les membres du jury pour l'honneur qu'ils m'ont accordé en acceptant dévaluer ce travail.*

*Un grand merci est adressé à mes sœurs Amina et assai et Hanane et toute personne ayant contribué de près ou de la loin à la réalisation de ce travail de recherche.*



# *Tables des matières*

Dédicace

Remerciements

Résumé

Tables des matières

Introduction..... 01

## *CHAPITRE I : La situation sociolinguistique en Algérie*

1. La réalité sociolinguistique de l'Algérie ..... 05

1.1 La langue arabe en Algérie ..... 05

1.1.1 La langue arabe classique ..... 05

1.1.2 L'arabe dialectal ..... 06

1.3 Les langues étrangères en Algérie ..... 06

1.3.1 La langue française ..... 06

1.3.2 La langue anglaise ..... 07

2. Le contact des langues en Algérie ..... 07

2.1 L'alternance codique ..... 08

2.2 L'alternance codique en Algérie ..... 09

2.2L'emprunt en Algérie ..... 09

2.3 Le néologisme en Algérie ..... 09

## *CHAPITRE II: La définition de quelques concepts de bases sociolinguistiques en Algérie*

1. Le bilinguisme en Algérie..... 11

2.1 La politique linguistique en Algérie ..... 11

2.2 Le marché linguistique en Algérie ..... 12

2.3 Les attitudes et les représentations ..... 12

2.3.1Lesattitudes en Algérie ..... 12

2.3.2Lesreprésentations en Algérie ..... 13

2.4 La distinction entre représentation Individuelles, collectives, ..... 14

2.4.1 Les représentations individuelles .....	14
2.4.2 Les représentations collectives .....	14

### *Chapitre III : La partie méthodologique*

Introduction.....	17
1. Le corpus .....	17
2. La méthodologie de la recherche .....	18
3. Les procédures de collecte des données .....	18
3.1 Le questionnaire .....	19
3.2 L'entretien .....	19
3.3 L'observation participante .....	20

### *Chapitre IV : L'analyse des données*

Introduction .....	24
1. Les présentations des variables sociales .....	24
2.1 L'analyse de questionnaire .....	25
Conclusion.....	34

Annexes

Bibliographie



# ***INTRODUCTION***

## Introduction

---

L'Algérie, pays en riche histoire linguistique diversifié à cause de son histoire et sa géographie et dans lequel nous trouvons une coexistence de plusieurs variétés langagières est marqué plusieurs langues dominants en commençant par l'arabe classique, le berbère vers diverses les langues étrangères tels le français, l'anglais et l'espagnole.

Cette situation diglossique complexe influence profondément les perceptions et les usages langagiers des individus Algérien, notamment chez les étudiants en milieu universitaire. En effet, le paysage linguistique algérien est multilingue citons d'abord l'arabe, la langue du Coran, Connue sous le nom de l'arabe classique , le seul arabe écrit considéré comme sacré et destiné à un usage dans une impasse de colonisation. En fait, le français a sa place dans l'enseignement et l'usage officiel, c'est la porte du monde moderne s'ouvre à travers la langue française. Ensuite, la langue maternelle représentée par les dialectes arabes, et dans certaines régions comme la kabyle par des dialectes berbères.

Dans ce contexte, l'université de Ain-Témouchent, comme l'ensemble des établissements algériens d'enseignement supérieur, accueille des étudiants issus de milieux sociolinguistiques divers, confrontés à la nécessité de maîtriser les deux langues pour réussir leur parcours académique et professionnel.

Le choix de ma recherche est motivé par l'expérience en étant qu'étudiante au sein du département de français, j'ai remarqué que la plupart des étudiants utilisent cette langue pour le prestige et montrer qu'ils font partie d'une communauté intellectuelle. Donc, j'ai choisis si ce thème pour comprendre les perceptions et les attitudes, les dynamiques identitaires des futurs psychologues face aux langues, contribuer à la recherche en psychologie du langage et enrichir la compréhension des processus cognitifs et apporter des informations utiles à l'université et à la société algérienne.

Dans le cadre de notre étude sur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et français chez les étudiants de psychologies de l'université de Ain-Témouchent, la problématique est là :

- Comment les étudiants en psychologie de l'université d'Ain-Témouchent conçoivent-ils les rôles et les statuts de l'arabe et du français dans la société algérienne ?

Cette recherche vise à explorer les représentations sociolinguistiques des langues arabe et français chez les étudiants en psychologie. Plus précisément, les questions suivantes guideront l'étude:

## Introduction

---

- Quels conceptions les étudiants vis-à-vis du statut et des fonctions de l'arabe et du français dans la société algérienne?
- Dans quels contextes et pour quelles raisons les étudiants utilisent-ils l'arabe et le français dans leur communication quotidienne ?
- Comment les représentations linguistiques des étudiants influencent-elles leur identité et leur sentiment d'appartenance?

A travers cette recherche, nous tentons de vérifier les hypothèses suivantes:

- Les étudiants en psychologie ont des représentations complexes et nuancées des langues arabe et français, influencées par leur contexte socioculturel et leur parcours individuel.
- Les étudiants ont conscience des enjeux liés à la maîtrise de l'arabe et du français pour leur réussite académique et professionnelle.
- Les pratiques langagières des étudiants sont marquées par la diglossie.
- Les représentations linguistiques des étudiants influencent leur manière de percevoir et d'interagir avec les autres.

Cette recherche a pour l'objectif de comprendre les représentations sociolinguistiques de l'arabe et du français chez les étudiants de psychologie de l'université de Ain-Témouchent et analyser les facteurs qui influencent ces représentations, identifier les enjeux liés aux représentations linguistiques dans le contexte universitaire algérien, pour une meilleure prise en compte de la diversité linguistique dans l'enseignement supérieure, il est essentiel de valoriser les compétences dans les deux langues, et adopter des pratiques pédagogiques inclusives qui respectent la pluralités linguistiques des étudiants .

La recherche s'appuie sur les concepts de la sociolinguistique, notamment la notion de représentations linguistiques, ainsi que sur des approches théoriques issues de la psychologie sociale et de la pratique des langues. La méthodologie choisie combine des approches quantitatives et qualitatives. Un questionnaire sera administré à un échantillon représentatif d'étudiants afin de recueillir des données sur leurs perceptions et leurs pratiques langagières. Des entretiens semi-directifs seront également menés avec un groupe d'étudiants et deux enseignants pour approfondir leur compréhension des représentations linguistiques.

## Introduction

---

Pour conclure, ce travail de recherche offre une analyse riche et détaillée de la réalité sociolinguistique complexe de l'Algérie, en mettant l'accent sur les pratiques langagières des étudiants. Les différents aspects explorés, tels que l'alternance codique, les concepts sociolinguistiques fondamentaux et les méthodologies de recherche employées, contribuent à une meilleure compréhension des dynamiques linguistiques en jeu dans ce contexte multiculturel.

Cette recherche s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, avec des apports de la psychologie sociale, de la pratique des langues et de la science de l'éducation. L'originalité de cette recherche réside dans son exploration des représentations sociolinguistiques des langues arabe et français chez un public spécifique, les étudiants en psychologie dans un contexte socioculturel marqué par la diglossie.

Les résultats de cette recherche permettront de mieux comprendre les perceptions, les attitudes et les usages langagiers des étudiants.

# ***CHAPITRE I***

## ***La situation sociolinguistique en Algérie***

L'Algérie se caractérise par une situation sociolinguistique complexe due à son histoire et à sa diversité culturelle. Le pays a pour langue officielle l'arabe, tandis que le berbère est reconnu comme langue nationale et officielle. L'arabe algérien (darija) et ses variantes, ainsi que le berbère sous ses différentes formes (kabyle, chaoui, tamazight), sont largement parlés. Le français, vestige de la colonisation, est omniprésent dans l'administration, l'éducation supérieure, et les affaires, bien qu'il n'ait pas de statut officiel. Cette diversité linguistique pose des défis en termes de politiques linguistiques, de cohabitation des langues et de dynamiques identitaires. Le chapitre examinera les interactions entre ces langues, les politiques linguistiques en vigueur et les enjeux socioculturels associés.

### **1. La réalité sociolinguistique de l'Algérie**

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe, est marquée par l'individu qui maîtriser plusieurs langues. La diversité linguistique<sup>1</sup> de l'Algérie est le résultat de son histoire et de sa géographie, créant deux principales communautés linguistiques : les berbérophones et les arabophones<sup>2</sup>, sans oublier le français qui considère comme langue étrangère.

En Algérie, les langues nationales incluent l'arabe et le berbère, tandis que le français et l'anglais prédomine en tant que deux langues étrangères.

#### **1.1 La langue arabe en Algérie**

L'arabe est la langue officielle de l'Algérie est utilisée dans la vie quotidienne, dans les médias, l'éducation et l'administration. Il existe deux variantes de l'arabe classique, utilisé dans les contextes formels, bien que le dialecte algérien (darija), utilisé dans les interactions informelles.

##### **1.1.1 La langue arabe classique**

L'arabe classique occupe une position centrale en Algérie, en tant que langue officielle et élément fondamental de sa culture et de son identité nationale. Son adoption en tant que langue nationale officielle après l'indépendance témoigne de son importance cruciale dans l'unification du peuple algérien.<sup>3</sup> De plus, son rôle dans la religion islamique confère une

---

<sup>1</sup> La diversité linguistique c'est la gestion des diversités linguistiques en Algérie présente des enjeux importants, de communication intercommunautés d'éducation et de présentation des langues minoritaires.

<sup>2</sup> Berbérophones et arabophones ce sont deux principes d'une communauté linguistique en Algérie.

<sup>3</sup> L'unification du peuple algérien désigne le processus historiques et social par lequel les différentes composantes des populations algériennes se sont rassemblées pour former une nation unie.

valeur supplémentaire à son utilisation dans la vie quotidienne des Algériens, notamment dans des domaines clés tels que l'éducation, l'administration et les médias.

### **1.1.2 L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal, langue maternelle prédominante en Algérie, revêt une importance capitale dans les interactions quotidiennes, qu'elles soient informelles, familiales ou amicales, tant à domicile qu'entre amis ou dans d'autres contextes similaires. Il constitue un pilier essentiel des échanges commerciaux et des interactions sociales au sein de la société algérienne. L'influence de la langue française se manifeste dans le discours algérien par l'adoption de termes français, parfois adaptés. Bien que l'arabe algérien présente une diversité de variantes linguistiques, il conserve une certaine cohérence dans son utilisation. Cette langue est largement répandue dans les espaces publics.

L'arabe algérien est la principale langue véhiculaire de l'Algérie, La langue maternelle de la population algérienne. Ses locuteurs la dénomment " Darja".

Taleb-ibrahimi affirme que: " Les variétés dialectales qui utilisent les locuteurs algériens appartiennent à la sphère maghrébine, avec une interprétation et une intercompréhension certaines aux franges géographiques entre les variétés de l'est algérien et les variétés tunisiennes d'une part, et entre les variétés limitrophes marocaines d'autre part". (1997, p26).

## **1.2 La langue berbère**

Le mot « berbère » est apparu la première fois chez les Romains afin de montrer les anciens habitants de l'Afrique du Nord dont ils ne comprennent pas la langue.

La langue berbère, également désignée sous le nom d'amazigh, représente un symbole identitaire majeur pour les Berbères en Algérie, en particulier dans les régions montagneuses telles que la Kabylie et le M'Zâb, où elle est largement parlée.

## **1.3 Les langues étrangères en Algérie**

### **1.3.1 La langue française**

Le français est une langue étrangère prédominante en Algérie. Après l'indépendance en 1962, l'enseignement obligatoire a été instauré, favorisant ainsi son expansion, notamment dans le domaine de l'éducation, les affaires, les médias.

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. Il est considéré comme une langue de prestige, à la modernité et à l'ouverture sur le monde dans la société algérienne. On retrouve également de nombreux emprunts linguistiques<sup>4</sup> français dans l'arabe dialectal en Algérie.

### **1.3.2 La langue anglaise**

L'anglais représente un aspect important de la culture linguistique du pays, est de plus en plus valorisé en Algérie en raison de son utilité dans les domaines de l'éducation, des affaires, de la technologie. Son apprentissage est encouragé par diverses initiatives gouvernementales reflétant son rôle croissant dans la société algérienne.

L'Algérie, pays situé au carrefour de différentes civilisations, est un exemple typique de coexistence linguistique complexe. Le contact des langues y est omniprésent, reflétant une riche mosaïque de pratiques linguistiques et culturelles. Cette diversité est le résultat de plusieurs siècles d'interactions entre diverses populations et influences étrangères.

## **2. Le contact des langues en Algérie**

Le contact des langues en Algérie a donné lieu à des phénomènes linguistiques tels que le bilinguisme, le multilinguisme<sup>5</sup>, l'emprunt lexical, les changements structurels dans les langues. Ce contact linguistique est une source de richesse culturelle et linguistique pour le pays. Taleb-Ibrahimi (1998, p 22) souligne que : " Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit".

Cette coexistence de langues a créé un environnement de contact linguistique<sup>6</sup> dynamique, caractérisé par des phénomènes tels que le bilinguisme, le code-switching<sup>7</sup> et l'emprunt lexical. De plus, les langues étrangères telles que l'anglais ont également gagné en importance avec la mondialisation. Le contact des langues en Algérie offre un aperçu

---

<sup>4</sup>L'emprunt linguistique c'est un phénomène linguistique fréquent qui consiste en l'adoption d'éléments d'une langue étrangère par une autre langue.

<sup>5</sup> Le multilinguisme c'est la capacité d'une personne ou d'une communauté à parler plusieurs langues.

<sup>6</sup>Le contact linguistique est un processus dynamiques qui façonne les langues du monde de manière permanente.

<sup>7</sup>Le code-switching c'est un phénomène linguistique fascinant qui consiste à utiliser deux ou plusieurs langues dans la même conversation. Appeler aussi l'alternance codique.

fascinant de la richesse linguistique et culturelle du pays, ainsi que des défis et des opportunités qui en découlent pour son développement sociolinguistique.

**2.1 L'alternance codique en Algérie**

L'alternance codique en Algérie fait référence à la pratique courante de passer d'une langue à une autre, souvent entre l'arabe dialectal, le français et parfois le berbère, au sein d'une même conversation ou d'un même discours. C'est un phénomène linguistique riche qui reflète la diversité linguistique et culturelle du pays.

Exemple :

Un exemple d'alternance codique en Algérie pourrait être une conversation informelle entre amis où les locuteurs commencent par discuter en arabe dialectal, puis passent au français pour exprimer des concepts plus techniques ou pour citer des expressions françaises courantes.

**Tableau 1 :Les types de l’alternance codique**

Alternance	Langue alternés	Traduction en français
<i>Naghtes i<sup>8</sup> retard</i>	Berbère + français	Je suis réveillé en retard
<i>Demain tjiiiiw<sup>9</sup></i>	Français + arabe	Vous venez demain
<i>Khasni les cours</i>	Arabe + français	Nous avons besoins des cours
<i>Hi kireki cava</i>	Anglais + arabe + français	Salut cava
<i>Je cherche un travail do You know</i>	Français + anglais	Je cherche un travail si tu connais
<i>Tu viens demain</i>	Français + arabe	Tu viens demain
<i>Blk</i>		Possible
<i>Les examens sont prévu hadesemana</i>	Français + arabe	Les examens sont prévus cette semaine

<sup>8</sup> Expression berbère liée au retard.

<sup>9</sup> Expression dialectales algériens.

## 2.2 L'emprunt en Algérie

L'emprunt linguistique est l'adoption d'un mot ou d'une expression d'une langue étrangère dans une autre langue, souvent sans traduction, mais il peut subir des adaptations phonétiques ou morphologiques pour s'harmoniser avec les règles de la langue emprunteuse.

Les étudiants algériens peuvent également faire des emprunts linguistiques<sup>10</sup>, en intégrant des mots ou des expressions d'autres langues dans leur discours quotidien ou dans leurs travaux académiques. Ces emprunts peuvent provenir notamment du français, de l'arabe dialectal, de l'arabe standard, voire d'autres langues étrangères. Les raisons de ces emprunts peuvent être diverses : manque de vocabulaire dans la langue cible, besoin de précision dans l'expression d'une idée, influence de la culture populaire ou des médias, etc. Cependant, il est important pour les étudiants de veiller à la pertinence et à l'adéquation de ces emprunts dans leur contexte d'utilisation.

En effet, en Algérie pour exprimer la négation ils ont ajouté un " ma " au début de mot et à la "Ch "fin :

Voici des exemples :

*Nous n'étudierons pas \_mana9rawchch.*<sup>11</sup>

*Ne soute pas \_matsoutich.*

## 2.3 Le néologisme en Algérie

Le néologisme c'est un mot ou une expression nouvellement créés pourexprimer des concepts nouveaux. Les néologismes peuvent être créés de différentes manières, notamment par la combinaison de mots existants, l'adaptation de termes étrangers, la dérivation<sup>12</sup> de racines linguistiques existantes, ou même par l'acronyme de plusieurs mots.

Le néologisme en Algérie est un phénomène linguistique intéressant qui reflète les dynamiques socioculturelles et les interactions entre les différentes langues parlées dans le pays. Les néologismes émergent principalement dans l'arabe algérien (darija), le berbère, et parfois le français, et ils sont souvent le résultat de l'influence mutuelle entre ces langues, ainsi que de l'adaptation aux réalités modernes et technologiques.

---

<sup>10</sup>Un emprunt linguistique appelé aussil'emprunt lexical, c'est l'adoption d'un mot ou d'un mot d'une langue étrangère par une autre langue.

<sup>11</sup>Négation en algérien (Ma -ch)

<sup>12</sup>La dérivation c'est le processus de formation de nouveaux mots à partir de mots existantes.

## ***CHAPITRE II***

# **La définition de quelques concepts de bases sociolinguistiques en Algérie**

La sociolinguistique est une discipline qui explore les interactions entre langue et société, examinant comment les facteurs sociaux influencent l'utilisation et la perception des langues. En Algérie, un pays riche en diversité linguistique et culturelle, plusieurs concepts sociolinguistiques de base méritent une attention particulière.

### 1. Le bilinguisme en Algérie

Le bilinguisme c'est le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. Certains chercheurs considèrent que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font du bilinguisme un emploi générique. Mackey: "Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu". (Mackey, 1982).

Le bilinguisme c'est une situation sociolinguistique<sup>13</sup> caractérisant les sujets pratiquants de langue au plus (multi-ou plurilinguisme) qui signifie l'utilisation variable des langues. Il inclut celui qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un membre d'individus soit à bilingue. La personne qui a la capacité de parler deux langues, est qu'un pays ou une région et dite bilingue, si deux langues y sont parlées simultanément par des groupes distincts. Parlant de cette définition, nous pouvons dire que ; l'Algérie c'est un pays bilingue dans la mesure où les locuteurs utilisent alternativement deux langues différentes à savoir l'Arabe dialectal et le Français ou bien le Berbère et le Français.

### 2.1 La politique linguistique en Algérie

La politique linguistique c'est l'ensemble des principes, des lois, des règlements, d'institutions et de pratiques adoptées à travers le temps, qui guide et appuie l'action gouvernementale. "L'ensemble des choix conscients qui régissent les rapports langues structure sociale, menée sur tout par l'état, pour effet de créer les conditions de la promotion et de l'expansion de certaines langues et corrélativement les conditions d'exclusion et de régression d'autres langues "(Calvet, 1993. p 490).

---

<sup>13</sup> Une situation sociolinguistique c'est une ensemble de circonstances dans lesquelles une langue est utilisées par un groupe de personne .elle prend en compte les différentes facteurs sociaux, culturelles, et politiques qui influencent l'utilisation d'une langue dans un contexte donné.

En Algérie, la politique linguistique mise en place par l'état est la politique d'arabisation qui tend à promouvoir et à généraliser l'utilisation de la langue arabe, dans le but d'une unification nationale et d'un rattachement culturel au monde arabo-musulman. La politique linguistique en Algérie valorise la langue de l'islam qui est totalement absente des pratiques langagières des locuteurs algériens et qui dévalorisent les langues utilisées quotidiennement, à savoir l'arabe dialectal, le berbère et le français.

### 2.2 Le marché linguistique en Algérie

Le terme marché linguistique est utilisé pour la première fois par c'est-à-dire que toute pratique est symbolisée et a un caractère social. Le marché linguistique est repérable dans toutes les situations de communications.

Dans un pays plurilingue<sup>14</sup> comme l'Algérie, la relation entre les langues qui y existent constitue un enjeu politique. La langue officielle a partie liée avec l'état, et cela tant dans sa genèse que dans son usage.

### 2.3 Les attitudes et les représentations en Algérie

#### 2.3.1 Les attitudes en Algérie

Calvet " les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. Ces locuteurs jugent, évaluent leurs productions linguistiques et celles des autres en leur attribuant des dénominations. Ces dernières relèvent que les locuteurs, en se rendant compte des différences phonologique, lexicales<sup>15</sup> et morphosyntaxiques<sup>16</sup>, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard ". (1993, p46).

En Algérie, les attitudes linguistiques sont variées et souvent révélatrices des dynamiques sociales, culturelles, et politiques du pays. Ces attitudes peuvent être comprises à travers les perceptions et les usages des différentes langues présentes dans le pays : l'arabe (sous ses formes standard et dialectale), le berbère, et le français.

---

<sup>14</sup>Le plurilingue c'est la personne qui parle plusieurs langues.

<sup>15</sup>Le lexicale c'est le sens des mots.

<sup>16</sup>La morphosyntaxiques c'est la forme des mots.

L'arabe Standard est perçu comme la langue de la religion, et de l'identité nationale. Il est utilisé dans les contextes éducatifs. Certains Algériens trouvent l'arabe standard complexe et moins accessible que l'arabe algérien, ce qui peut créer une distance entre la langue officielle et la population.

Le darija est la langue de communication quotidienne. Il est perçu comme plus accessible représentant l'identité culturelle.

Avec la reconnaissance officielle du berbère comme langue nationale et officielle, il y a un renouveau et une fierté croissante autour de cette langue. Des efforts sont faits pour promouvoir et enseigner le berbère. Le berbère est souvent lié à des identités régionales spécifiques (Kabylie, Aurès, etc.), et sa promotion est vue comme un moyen de préserver et valoriser ces identités.

Le français est souvent associé à l'éducation de qualité, aux opportunités professionnelles, et au prestige social. Beaucoup d'Algériens aspirent à la maîtrise du français pour accéder à de meilleures opportunités. Le français est souvent perçu comme la langue de l'élite urbaine, créant une certaine aspiration à l'apprentissage de cette langue. L'utilisation du français peut parfois être vue comme une tension entre modernité et authenticité culturelle.

Les attitudes linguistiques en Algérie sont le reflet d'une société marquée par une riche diversité et une histoire complexe. Elles révèlent des dynamiques de pouvoir, des aspirations sociales, et des tensions identitaires. Comprendre ces attitudes est essentiel pour saisir les enjeux linguistiques.

### 2.3.2 Les représentations en Algérie

Le terme représentations est conceptualisé par plusieurs disciplines des sciences humaines (sciences de langage, sociologie, psychologie, anthropologie, épistémologie, philosophie...).

Par exemple : Le rapport des locuteurs Algériens à la langue française nous ouvre la porte d'étude des représentations, étudier le statut des locuteurs à l'intérieur de système linguistique français, Voir comment se forge l'identité linguistique<sup>17</sup> de L'algérien, une identité à mi - chemin entre un arabe algérien évalué et enrichi par l'introduction de nombre de mots nouveaux et une langue française réappropriée et réadaptée à un environnement et un

---

<sup>17</sup>L'identité linguistique c'est un concept complexe qui explore le lien entre un individu et une langue particulière.

espace social. De ce fait, l'étude de L'imaginaire linguistique, les représentations, la politique linguistique nous explique cette appropriation du français par les locuteurs algériens.

### 2.4 La distinction entre représentation Individuelles, collectives

La représentation se partage trois concepts :

#### 2.4.1 Les représentations individuelles

Les représentations individuelles c'est le produit de différentes interactions (communications) que peut avoir l'individu avec son environnement physique, social et culturel. Cette interaction fonde appeler le cadre référentiel de l'individu qui lui faciliterait son adaptation son équilibre au vu d'un environnement composé d'objets et de personnes. Les représentations individuelles serviront de cadre, de système de références aux personnes pour se repérer dans le contexte environnemental, issues de la conscience individuelle.

#### 2.4.2 Les représentations collectives

Les représentations collectives a été la plus traitée et étudiée par maints sociologues, issues des consciences collectives qui construisent la base de la communauté, Partant à l'origine sur différentes objets : religion, politique Techniques, moral...

Les représentations collectives influencent la manière dont les membres interagissent et se rapportent aux objets qui les entourent, qu'ils soient physiques ou symboliques. Lorsqu'une équipe pluridisciplinaire<sup>18</sup> travaille sur un projet pédagogique, il est essentiel que ces représentations collectives soient en harmonie pour favoriser la coordination et la cohésion entre les différents acteurs impliqués. En comprenant et en partageant ces représentations, l'équipe peut mieux collaborer et atteindre ses objectifs de manière efficace.

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe et riche en diversité linguistique, résultant de l'histoire coloniale et de la diversité ethno-linguistique du pays. Les contacts des langues en Algérie ont façonné un paysage linguistique dynamique. La sociolinguistique étudie ces phénomènes en analysant les relations entre langue et société. En Algérie, cette discipline joue un rôle crucial dans la compréhension des dynamiques linguistiques et des enjeux sociaux qui en découlent. Le bilinguisme est courant en Algérie, avec l'arabe algérien et le français comme langues principales. Cependant, d'autres langues sont également présentes, telles que le berbère, notamment le kabyle, ainsi que des langues

---

<sup>18</sup>L'équipe pluridisciplinaire est un groupe de professionnels provenant de diverses disciplines qui collaborent pour atteindre un objectif commun.

## **Chapitre II La définition de quelques concepts de bases sociolinguistiques en Algérie**

---

étrangères influencées par l'immigration et les échanges commerciaux. La politique linguistique gouvernementale a oscillé entre la promotion de l'arabisation et la préservation du français, reflétant les tensions historiques et politiques du pays. Ces politiques ont également eu un impact sur le marché linguistique, influençant les opportunités économiques liées à la maîtrise de certaines langues. Les attitudes et représentations linguistiques en Algérie sont diverses, reflétant les perceptions individuelles et collectives des différentes langues et de leurs locuteurs. Il est important de distinguer entre les représentations sociales individuelles et collectives, car celles-ci peuvent différer et avoir des implications différentes sur les politiques linguistiques.

La situation sociolinguistique en Algérie est un sujet fascinant et complexe, où les contacts des langues, les politiques linguistiques et les attitudes jouent un rôle central dans la construction de l'identité nationale et individuelle. Une compréhension approfondie de ces concepts sociolinguistiques est essentielle pour aborder les défis et les opportunités liés à la diversité linguistique dans le pays.

# ***CHAPITRE III***

***La partie méthodologique***

## Chapitre III

---

### Introduction

La richesse de la situation linguistique de l'Algérie fait d'elle une véritable source d'interrogation et de recherche. En effet, le marché linguistique algérien a subi et continue de subir des changements importants qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs langues et Plusieurs variétés de langues, l'arabe dialectal et le berbère d'une part, l'arabe classique et la langue française d'autre part. La situation sociolinguistique de notre pays, nous pouvons dire que la diversité sociolinguistique ne remet en aucun cas l'unité du pays, elles constituent une source d'enrichissement, et leur reconnaissance, permet à leur population de vivre. Cette complexité du paysage linguistique en Algérie est due à son histoire et sa géographie.

En tant que étudiante en science de langage, j'ai intéressé par le domaine linguistique, la sociologie et la psychologie de l'université de Ain-Témouchent, la recherche proposée considérée comme exploration des perceptions sociolinguistique et influençant la communication interculturelle où l'identité linguistique. Cette étude vise à fournir des informations sur les attitudes linguistiques et les références des étudiants au sein de cette communauté académique spécifique.

Cette étude vise à explorer en profondeur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et français en Algérie, en mettant l'accent sur les attitudes et les perceptions des étudiants à l'université de Ain-Témouchent sur la manière de vécu par différents communautés linguistiques et réside dans la compréhension des dynamiques linguistiques ou sien de cette population spécifique, en examinant les croyances et les pratiques linguistiques des étudiants. Nous pouvons mieux comprendre les dynamiques complexes qui sous-tendent l'utilisation et la valorisation de l'arabe et du français dans l'université précisément de département psychologie.

### 1. Le corpus

Le corpus de cette étude pourrait inclure des données, telle que des questionnaires remplis par des étudiants et des anciens diplômés, des entretiens semi – structurés avec des membres des enseignants et des étudiants, des observations participantes, des groupes de discussions, des enregistrements audio. C'est méthodes permettaient d'obtenir une variété perspectives des représentations sociolinguistiques des étudiants pour recueillir des données quantitatives sur les attitudes linguistiques à travers des question à choix multiples, et des méthodes qualitatives inclure des entretiens pour explorer les perceptions et les expériences

## Chapitre III

---

individuelles des étudiants pour examiner comment les deux langues sont utilisées et quelles sont les interactions langagières des étudiants ? .A l'égard de transmettre des informations que ce soit dans le cours, des conversations informelles, ou des situations social, de comprendre comment les étudiants perçoivent et évaluent ces deux langues, et les perceptions des compétences linguistiques.

### 2. La méthodologie de la recherche

La population de notre recherche comprendre les étudiants de psychologie de l'université de Ain-Témouchent, un échantillon représentatif de 20 étudiants sera sélectionné .Nous allons utiliser dans notre travail une approche quantitative et qualitative :

L'approche quantitative est une méthodologie de recherche qui repose sur la collecte et l'analyse des données numériques, mesurables et objectives, pour quantifier les phénomènes étudiés on a utilisé des questionnaires, des statistiques, des pourcentages. Est une technique de collecte de données qui permet au chercheur d'analyser des comportements, des opinions. L'objectif est souvent d'en déduire des conclusions statistiquement, contrairement à une étude qualitative. L'approche quantitative est une méthode de recherche qui utilise des outils mathématiques et statistiques pour collecter, analyser et interpréter des données numériques. Elle vise à décrire, expliquer et prédire des phénomènes en s'appuyant sur des mesures objectives et quantifiables.

### 3. Les procédures de collecte des données

Les représentations sociolinguistiques des étudiants dans le département de psychologie deAin-Témouchent s'intéresse aux attitudes et l'expérience avec croyances des étudiants. En tenant de l'utilisation et le pratique de ces deux langue dans leur contexte social et culturel et universitaire spécifique, cela englobe les valeurs et le statu attribués à chaque langue, les contextes d'utilisation privilégiées pour chaque langue c'est-à-dire dans quelles situations les étudiants utilisent-ils le français et l'arbre ? , les perceptions des compétences linguistiques des étudiants, et l'impact des représentations linguistiques sur les choix et les comportements des étudiants.

Notre démarche mixte pour obtenir une compréhension plus complète du phénomène étudié et de collecte des données d'un questionnaire : les questionnaire sont souvent Claire, précise et non suggestions pour mesure les variables d'intérêt quantitative au près d'un

## Chapitre III

---

utilisation de questionnaires à choix multiples ou à échelle pour recueillir des données standardisées sur les attitudes et perception des étudiants , tandis que l'entretien permettent d'explorer en profondeur les représentations individuelles et collectives des étudiants d'une manière plus qualitatives que les questionnaires offre un espace pour des réponses ouverte et claire et des groupes de discussions .

### 3.1 Le Questionnaire

Le questionnaire est un outil de recherche composé d'une série de questions méthodiquement ordonnées et visant à collecter des informations auprès d'un public cible, et dans notre étude on a vise à comprendre les représentations identitaires liées aux langues, et examiner les pratiques langagières des étudiants. En considération dans la fabrication du questionnaire le sexe, l'âge, langue parlés.

Administration direct de questionnaire en dirait que c'est une distribution physiques (Imprimez copies du questionnaire et distribuez les aux étudiants en classe), administration en ligne concernent l'utilisation d'un sondage en ligne comme Google forums pour créer une version électronique du questionnaire, auto – administration distribuez aux étudiants des enveloppes contenant le questionnaire et une feuille de consentement et enregistré le questionnaire sur internet.

Le questionnaire est des outils puissants pour collecter des données dans divers domaines, comme la recherche sociale, les enquêtes de marché et les évaluations de programmes. Ils permettent de recueillir des données quantitatives et qualitatives sur un large éventail de sujets auprès d'un public cible. La conception d'un questionnaire nécessite une attention particulière pour définir clairement les objectifs de la recherche, formuler des questions précises et non ambiguës pour adoptez le langage au public cible, choisir le bon type et ordonné les questions de manière logique, sélectionné la méthode d'administration appropriée (Auto administration ou entretien)

### 3.2 L'entretien

L'entretien est un échange verbal demandé par l'enquêteur en vue d'obtenir des informations à propos d'un sujet auprès d'une enquête, il fournit de la parole et le discours oral. Un entretien est une conversation structurée visant à recueillir des informations qualitatives détaillées auprès d'un ou plusieurs individus. Il s'agit d'une méthode de recherche

## Chapitre III

---

puissant qui permet d'explorer les perceptions, les expériences, les opinions et les motivations des participants, allant au-delà des chiffres.

Les entretiens se dérouleront dans un lieu calme et confidentiel, et dureront environ une heure. Un guide d'entretien sera utilisé pour orienter la discussion, et 3 chercheurs laisseront également la liberté aux participants de s'exprimer librement et de développer leurs propos. Les entretiens seront enregistrés et transcrits fidèlement. Le consentement éclairé des participants sera obtenu avant le début des entretiens. Les participants seront informés des objectifs de l'étude, de la confidentialité de leurs données et de leur liberté de se retirer de l'étude à tout moment. La confidentialité des données recueillies sera respectée tout au long du processus. L'étude sur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et française chez les étudiants en psychologie de l'université de AinTémouchent présente un certain nombre de défis potentiels. Les défis identifiés sont pertinents et couvrent plusieurs aspects importants de la recherche : la sensibilité du sujet, barrières linguistiques, la complexité des représentations sociolinguistiques, influences contextuelles, Conditions institutionnelles, contraintes de temps, événements imprévus.

### 3.3 L'observation participante

L'Algérie est un pays multilingue où l'arabe et le français sont les deux langues officielles. L'université "Balhadj Bouchaïb" de Ain-Témouchant est une université algérienne où l'enseignement est dispensé en arabe et en français. Les étudiants en psychologie sont issus de milieux sociolinguistiques divers et ont des expériences différentes avec les deux langues. On a observé les interactions des étudiants dans différents contextes, tels que les cours, les travaux pratiques, les discussions de groupe et les moments de détente, on a mènera des entretiens semi-directifs avec un échantillon d'étudiants afin de recueillir leurs perceptions et attitudes vis-à-vis des langues arabe et française et analysera le contenu des discussions et des écrits des étudiants afin d'identifier les thèmes récurrents liés aux langues arabe et française.

Les données recueillies seront analysées de manière thématique, j'ai identifié les thèmes récurrents et les liens entre les différents types de données et les fait des résultats de l'étude pourront également être utilisés pour développer des programmes d'enseignement et d'apprentissage des langues plus efficaces et l'implication des langues de contribuer à une meilleure compréhension des enjeux liés à la diversité linguistique dans la société algérienne.

## Chapitre III

---

L'observation est donc sur les contextes des étudiantes utilisent-elles le français et l'arabe, les langues privilégiées pour la communication entre les étudiantes, perçoivent-elles le statut et l'utilité du français et de l'arabe. L'observation en classe, consacré l'utilisation des langues par les enseignants pour dispenser les cours, Dans quelle langue les étudiantes prennent-elles leurs notes et répondent-elles aux questions, Les étudiantes utilisent-elles le français ou l'arabe pour les discussions en classe ? , Comment les enseignants gèrent-ils les situations où les étudiantes utilisent différentes langues ?

L'observation dans les espaces informels ou les interactions se déroule spontanément comme le couloir et dans les jardins, observe les langues que les étudiantes utilisent-elles lorsqu'elles discutent entre elles en dehors des cours ? , les étudiantes changent-elles de langue en fonction des personnes avec lesquelles elles interagissent. Va-t-il des groupes d'étudiantes qui utilisent principalement une langue particulière ? , Observe-t-on des tensions ou des conflits liés à l'usage des langues française et arabe ? , l'observation pour les entretiens individuels (si pertinents), parler sur le parcours linguistique et de votre expériences avec le français et l'arabe ? , Comment percevez-vous le statut et l'utilité du français et de l'arabe dans votre vie quotidienne et dans vos études ? , Quels sont les facteurs qui influencent vos choix linguistiques dans différents contextes ? , Avez-vous déjà ressenti des discriminations ou des préjugés liés à votre langue maternelle ou à votre niveau de maîtrise du français ? , Que pensez-vous de l'utilisation du français et de l'arabe dans la formation des psychologues en Algérie ?

En résumé, l'observation participante est une méthode de recherche qualitative qui permet de recueillir des données détaillées sur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et française chez les étudiants en psychologie les résultats de cette étude pourront avoir des implications importantes pour l'enseignement des langues en Algérie.

Face à ces défis, j'ai élaboré et mis en œuvre des solutions adéquates :

- Développer une relation de confiance avec les participants.
- Utiliser des outils de collecte de données appropriés.

## Chapitre III

---

-S'assurer de la rigueur méthodologique.

-Considérer les facteurs contextuels.

-Rester ouvert d'esprit et réflexif.

# ***CHAPITRE V***

***L'analyse des données***

## Introduction

<sup>19</sup>L'étude des représentations sociolinguistiques des langues constitue un champ de recherche crucial en sociolinguistique, permettant de comprendre les perceptions et attitudes des individus vis-à-vis des langues et de leur place dans la société. Dans le contexte particulier de l'Algérie, où l'arabe et le français cohabitent en tant que des langues officielles. En effet, les étudiants en psychologie, de par leur formation et leur sensibilité aux aspects sociaux et culturels, constituent un échantillon pertinent pour explorer les influences des variables sociales sur les représentations linguistiques. L'objectif de cette introduction est de présenter les différentes variables sociales susceptibles d'influencer les représentations sociolinguistiques des langues arabe et français chez les étudiants en question.

### 1. Les présentations des variables sociales

<sup>20</sup>Les variables sociales sont des caractéristiques mesurables des étudiants ou des discussions de groupes qui peuvent être utilisées pour expliquer ou prédire des phénomènes sociaux.

Dans cette présentation, nous allons discuter de l'utilisation des variables sociales



Dans le cadre de la recherche sur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et française chez les étudiants en psychologie de l'université de Ain -Témouchent. Nous définirons d'abord les variables sociales et fournirons des exemples de variables pertinentes pour cette étude. Ensuite, nous verrons comment les variables sociales peuvent être utilisées

---

<sup>19</sup> Image de l'université de Ain t'émouchent "Belhadj bouchaib "

<sup>20</sup> L'image sur les différentes variables sociales.

pour expliquer et prédire les représentations sociolinguistiques des deux langues. Enfin, nous présenterons quelques questions de recherche potentielles qui pourraient être abordées à l'aide de variables sociales.

**Tableau 2 : Présentations des variables sociales**

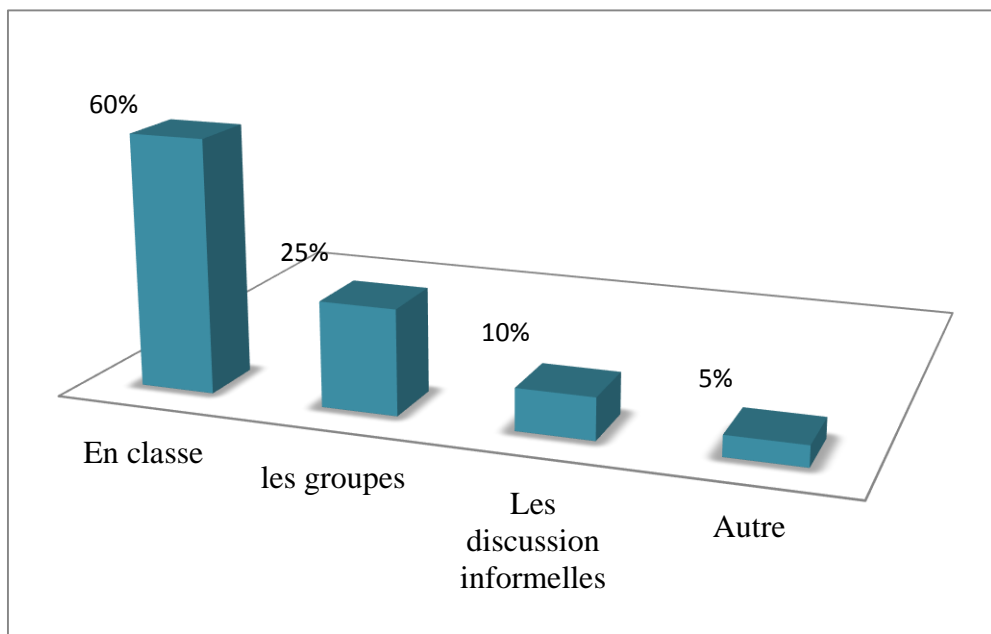
Proposition	Nombre de réponse	Pourcentage
<i>Sexe</i>	Masculin	12,4 %
	Féminin	28 %
<i>L'âge</i>	De 19 ans a 25ans	22.5 %
	De 25 ans a 28 ans	15 %
<i>Disparité Socio - économiques</i>	Rural	10 %
	Urbaine	30 %
<i>Le niveau d'étude</i>	Licence	12. 6 %
	Master	40 %
<i>Les références linguistiques</i>	Individuelle	35 %
	collectif	5 %

## 2. L'analyse des données

### 2.1 L'analyse de questionnaire

#### Question 1

Dans quel contexte utilisez- vous les deux langues (arabe et français) au sein de l'université ?



**Figure 1 : Représentation graphique de contexte d'utilisation de l'arabe et du français à l'université algérienne.**

L'université algérienne est un milieu où se côtoient et s'interpénètrent deux langues majeures : l'arabe et le français. Cette dualité linguistique, héritée de l'histoire coloniale du pays, façonne aujourd'hui un paysage linguistique complexe et mouvant, aux enjeux multiples.

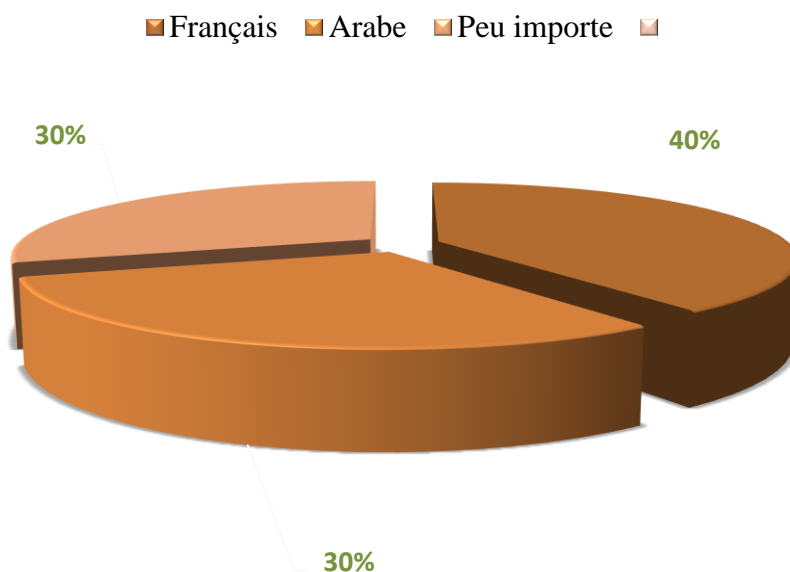
#### Commentaire

J'ai observé que la majorité des étudiants (60%) utilisent les deux langues en classe, ce qui suggère que les cours sont enseignés dans les deux langues ou que les étudiants s'expriment dans la langue avec laquelle ils sont les plus à l'aise et pour les travaux des groupes (25 %) qui ont utilisés les deux langues. Seulement une minorité (10%) utilise les deux langues pour les discussions informelles, ce qui indique peut-être que les interactions sociales se font principalement dans une seule langue.

Ces résultats suggèrent que l'utilisation des langues varie en fonction du contexte au sein de l'université. Ils pourraient informer les politiques linguistiques du département de psychologie qui intéressés par les dynamiques linguistiques dans un environnement académique multilingue spécifique.

### Question 2

Préfériez – vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ou en arabe ?



**Figure 2 : Arabe ou français ? Les préférences linguistiques des étudiants algériens.**

Le choix de la langue d'enseignement est une question cruciale dans le domaine de l'éducation et l'apprentissage des étudiants, la transmission des informations et des connaissances, le savoir et la préservation culturelle. La langue d'enseignement est la langue utilisée comme véhicule d'instruction dans un cadre pédagogique, et le développement des compétences linguistiques critique des étudiants. Le choix de la langue d'enseignement est influencé par divers facteurs, tels que la politique linguistique du pays.

### Commentaire

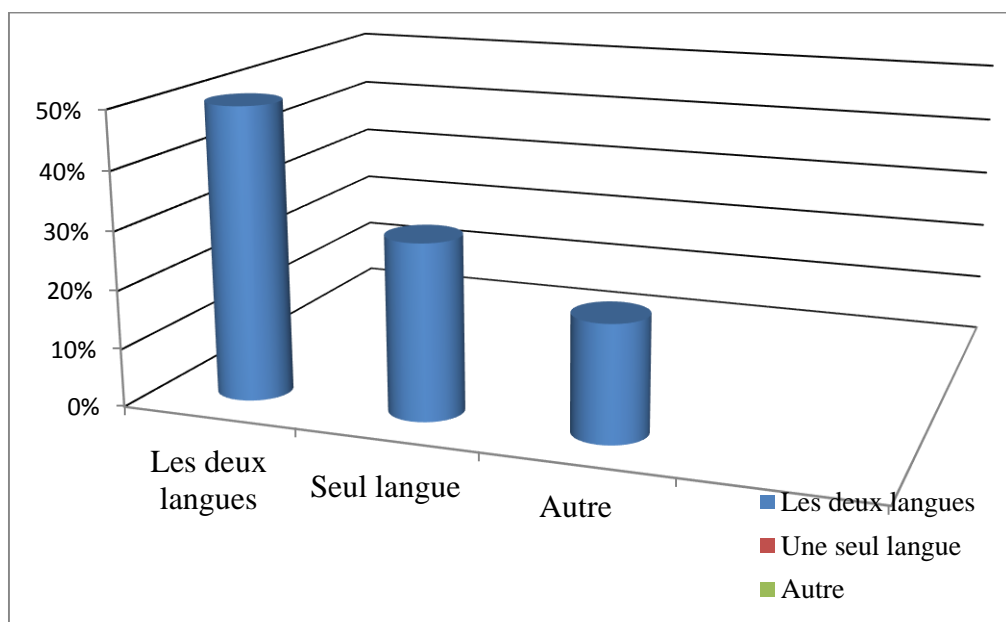
Nous remarquons que (30%) étudiants préfère l'enseignement en arabe parce que c'est une langue maternelle et la langue le plus dominants pour les étudiants, la langue de l'identité et la culture, tandis qu'une autre minorité de (30%) indique que la langue d'enseignement importe peu pour eux. Tel que la majorité des étudiants (40%) préfère

l'enseignement en français parce que c'était la langue internationale et aussi la langue des sciences et la modernité et la technologie. La langue française c'est la langue de la culture pleine et riche par des traditions littéraires et philosophiques.

Ces résultats montrent que la langue d'enseignement est importante pour une partie significative des étudiants, avec une légère préférence pour le français. Cela pourrait avoir des implications pour la planification du programme et des politiques linguistiques au sein de département de la psychologie.

### Questions 3

Considérez- vous que les deux langues sont essentielles dans votre cursus ?



**Figure 3 : L'importance des langues dans le cursus universitaire.**

Cette question se rapporte probablement à l'importance d'apprendre et de maîtriser deux langues dans le cadre de l'étude universitaire. Elle pourrait être posée dans divers contextes qui invitent à réfléchir sur les avantages académiques et les compétences interculturelles, et l'accès aux ressources que la connaissance de deux langues.

### Commentaire

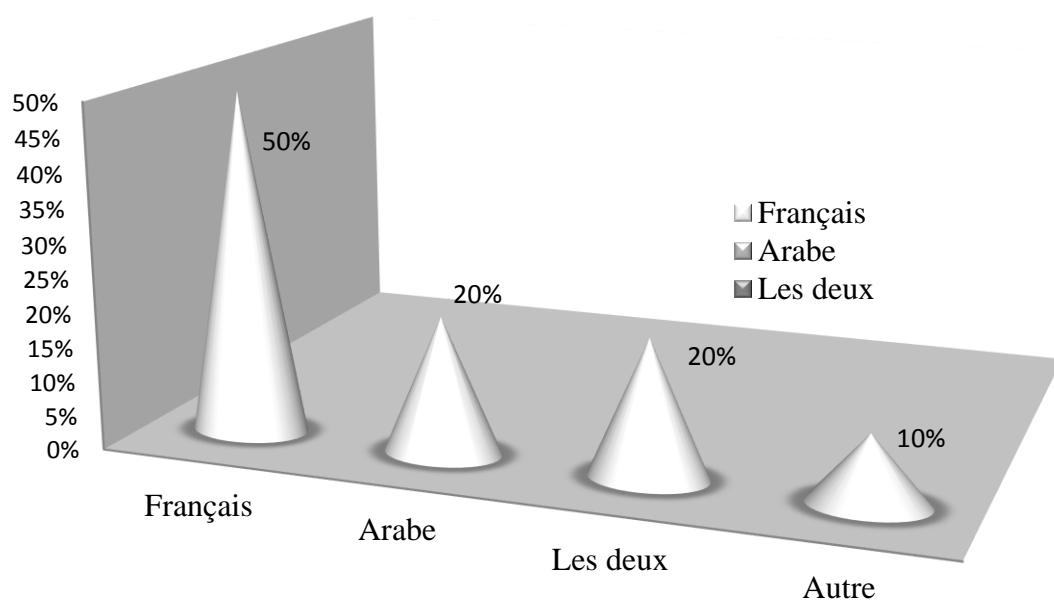
Nous trouvons que (50%) des étudiantes considère que les deux langues sont essentielles dans leur cursus, tandis qu'une proportion significative (30%) estime que seule

l'une des deux langues est essentielle. les réponses varient en fonction du niveau d'étude, du domaine d'étude.

Ces résultats indiquent une diversité quand l'importance des langues dans le cursus. Il serait intéressant d'explorer plus en détail les raisons derrière ces opinions divergentes, ce qui pourrait informer les politiques linguistiques de l'université et les programmes d'études dans votre cursus.

**Question 4**

Quelle est votre perception des ouvrages rédigés en français ou en arabe ?



**Figure 4 : Idées des étudiants et leurs préférences de lecteur : ouvrages en français ou en arabe.**

Le valeur littéraire s'interroger sur la richesse et la diversité de la littérature française et arabe, en mettant les auteurs, les genres, les mouvements littéraires et leur impact sur la culture mondiale. On a examiné l'apport culturel par l'apport des ouvrages français et arabes à la pensée, à la philosophie et à la compréhension culturelle. Influence linguistique c'est-à-dire l'influence du français et de l'arabe sur d'autres langues. L'expérience personnelle de lecture d'œuvres en français et en arabe, en évoquant les émotions, les réflexions et les apprentissages

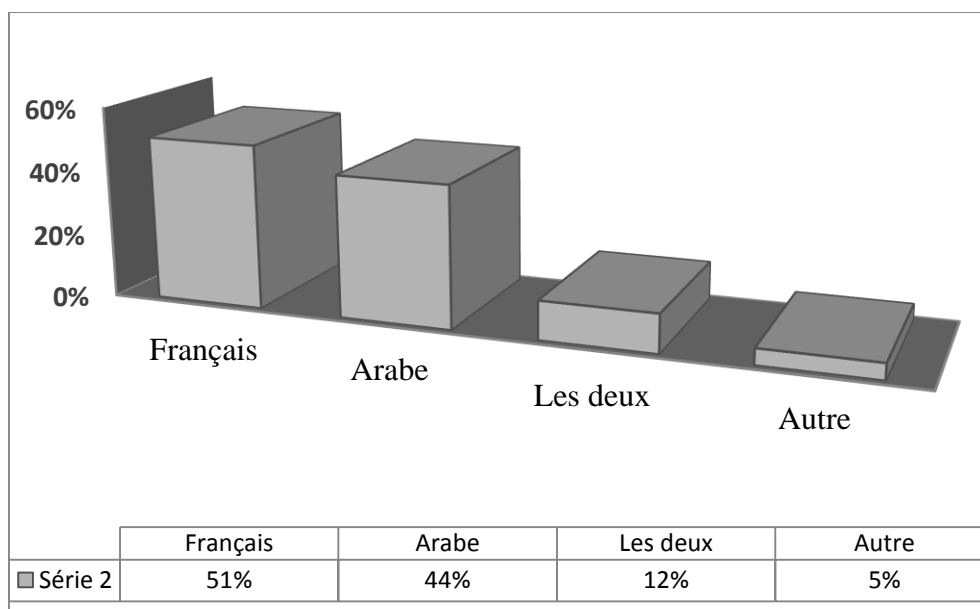
**Commentaire**

Il y a une préférence majoritaire qui on préférer les ouvrages en français (40%), tandis qu'il y'a (40 %) qui préfèrent la langue arabe, suivie de ceux qui n'ont pas de préférence (30%).

Ces résultats montrent que la majorité des répondants ont une préférence pour les ouvrages en français. Cela peut avoir des implications pour les choix de matériel pédagogique et de recherche dans le contexte universitaire, ainsi que pour l'accès à des ressources dans le cadre professionnel des répondants.

**Question 5**

Avez- vous l'intention d'utiliser le français ou l'arabe dans vos projets futures ?



**Figure 5 : Exploration linguistiques de futures opportunités professionnelles.**

L'Algérie, pays carrefour de cultures et de langues, se trouve à un moment charnière où l'avenir du travail mondialisation et des nouvelles technologies. Dans ce contexte, la question de la place de l'arabe et du français dans le paysage professionnel algérien devient cruciale. D'un côté, l'arabe, langue officielle du pays d'une riche culture, représente une insertion professionnelle au sein du marché national dans les pays arabes. De l'autre côté, le français, langue héritée de la colonisation et aujourd'hui largement répandue dans le monde des affaires et de l'administration, ouvre les portes à une coopération internationale.

L'avenir du travail en Algérie requiert une adaptation aux exigences d'un monde en constante évolution. La maîtrise de l'arabe et du français, constitue un atout majeur pour les Algériens qui souhaitent s'épanouir dans un contexte professionnel et internationalisé et encourager le bilinguisme dès le plus jeune âge et promouvoir des formations linguistiques pour préparer les jeunes générations à relever les défis du marché du travail de demain. L'arabe et le français, deux langues aux richesses indéniables, pour l'insertion des Algériens et la contribution du pays à la dynamique économique mondiale.

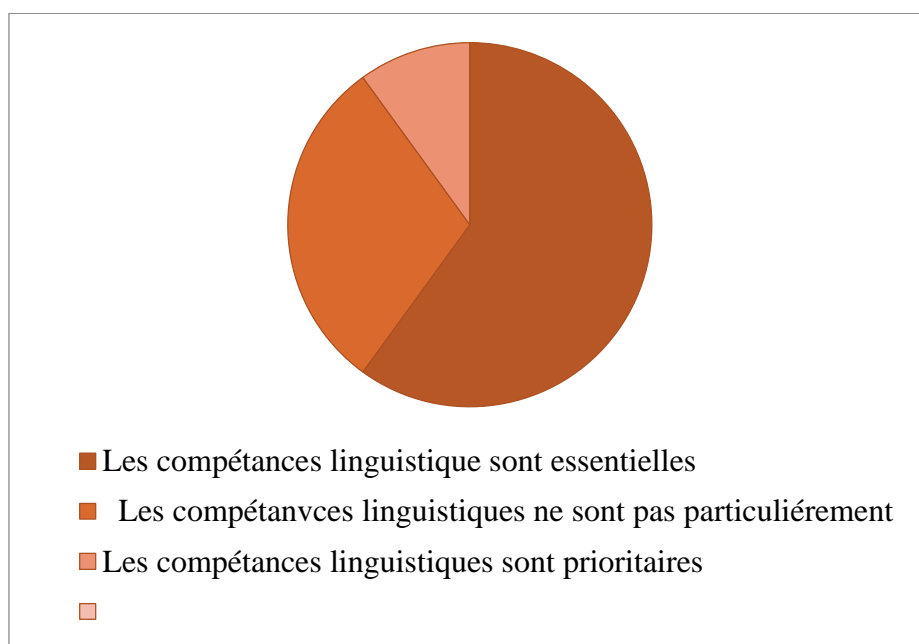
**Commentaires**

La majorité des répondants (50%) envisagent d'utiliser le français dans leur futur travail et l'autre préfèrent l'arabe (20 %), d'autre part il y a (20 %) d'étudiants qui préfèrent les deux langues.

Ces résultats suggèrent que la langue française est préférée par la majorité des répondants pour leur futur travail. Cela peut être lié aux exigences professionnelles dans certains secteurs ou à des opportunités spécifiques dans le marché du travail. Cette information peut être utile pour les planificateurs de programmes universitaires et les politiques linguistiques.

**Question 6**

Comment percevez-vous l'importance des compétences linguistiques dans votre futur domaine professionnel en psychologie ?



**Figure 6 : L'importance des compétences linguistiques.**

La psychologie est une discipline multiculturelle. C'est la capacité à comprendre les subtilités linguistiques et les expressions culturelles permet aux psychologues d'offrir sensibles aux différences individuelles. La recherche en psychologie est génère de nouvelles connaissances en permanence. Les compétences linguistiques permettent une communication et une compréhension approfondie et un développement professionnel.

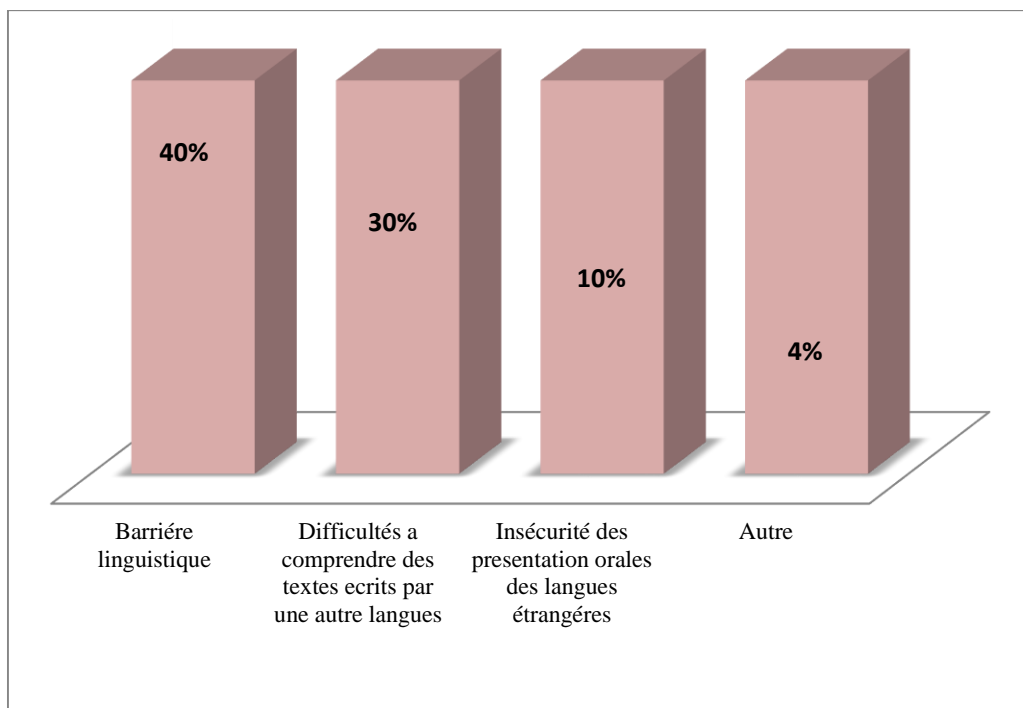
**Commentaires**

La majorité des répondants (60%) estiment que les compétences linguistiques sont essentielles pour communiquer efficacement dans leur futur domaine professionnel en psychologie. (10 %) qui ne sont pas particulier dans le domaine psychologique, mais (30 %) pensent que les compétences professionnelles sont prioritaires. Nous pourrions examinerons que les perceptions de l'importance des compétences linguistiques varient en fonction du domaine spécifique de la psychologie dans lequel les répondants envisagent de travailler.

Ces résultats suggèrent que la communication avec et les collègues est perçue comme une nécessité dans le domaine de la psychologie. Cela souligne l'importance des compétences linguistiques dans la préparation professionnelle des étudiants en psychologie.

**Question 7**

Avez-vous rencontré des obstacles spécifiques liés à l'utilisation des langues dans votre parcours universitaire jusqu'à présent ?



**Figure 7: Réflexions des étudiants sur les défis linguistiques dans l'université .**

Nous montrons l'accent de plusieurs difficultés par exemple :

-Comprendre les cours si la langue d'enseignement est différente de la langue de l'étudiant. La compréhension des concepts et des informations présentés en classe. Cela rend difficile la lecture et la compréhension des documents de cours. Difficulté à s'exprimer clairement à l'oral et à l'écrit les étudiants peuvent avoir du mal à s'exprimer l'oral et à l'écrit dans la langue d'enseignement, ce qui peut affecter leurs performances aux devoirs, aux présentations et aux examens. Cela peut également rendre difficile la participation en classe.

-Ces défis peuvent avoir un impact significatif sur le succès scolaire des étudiants. Cependant, il existe un certain nombre de ressources disponibles pour aider les étudiants à surmonter ces défis. Les étudiants peuvent également trouver utile de se connecter avec d'autres étudiants qui vivent des défis linguistiques similaires.

### Commentaires

La principale difficulté signalée est la barrière linguistique avec les professeurs ou les camarades de classe (40%). Comparables à des (30 %) étudiants qui ont des difficultés à comprendre les textes qui sont écrit par une autre langue et ce n'est pas la langue maternelle,

Tel que (10 %) étudiant permettent des difficultés sur l'insécurité des présentations orales, et (5%) sont préférant autre chose.

Ces résultats soulignent l'importance de surmonter les barrières linguistiques dans le parcours universitaire des répondants. Cela peut indiquer un besoin de soutien linguistique pour les étudiants dans certaines situations, telles que les interactions avec les professeurs.

# ***CONCLUSION***

## Conclusion

---

Les représentations, c'est une notion mise à jour il y a deux siècles elle tente de construire une réalité compréhensible et commune à un groupe social. Ce mode de connaissance à travers son caractère collectif et social vise l'interprétation de l'environnement social. Grâce au dynamisme, les représentations ont pu s'infiltrer dans plusieurs domaines telle la sociolinguistique qui appartient à travers les comportements, les jugements, les préjugés, les stéréotypes, les attitudes et le discours épi linguistique des locuteurs. Cette recherche s'est penchée sur les représentations sociolinguistiques du français et de l'arabe chez les étudiants de psychologie de l'université de Ain-Témouchent. Elle vise à cerner les perceptions et attitudes des étudiants vis-à-vis de ces deux langues, en tenant compte de leur contexte sociolinguistique et académique spécifique. L'objectif de comprendre et analysé les facteurs qui influencer ces représentations, identifier les enjeux liés aux représentations linguistiques.

Cette recherche révéle plusieurs points, des représentations complexes et plurielles dans les quelles étudiants expriment des représentations du français et de l'arabe nuancées et parfois contradictoires. Ces représentations sont influencées par divers facteurs, tels que l'origine géographique, le niveau d'études, le vécu personnel et les perceptions sociales des langues et apprendre le français comme langue dominante est perçu dans l'enseignement supérieur et l'espace professionnel. Il est associé à la modernité, à la réussite et à l'ouverture sur le monde extérieur aussi comprendre l'identitaire de L'arabe comme la langue de l'identité culturelle et religieuse. Il est associé à la tradition, aux valeurs familiales et à la communauté.

Cette étude apporte une contribution précieuse à la compréhension des représentations sociolinguistiques du français et de l'arabe en Algérie, en particulier dans le milieu universitaire. Elle met en lumière la complexité des perceptions et attitudes vis-à-vis de ces deux langues, et souligne l'importance de prendre en compte les contextes sociolinguistiques spécifiques lors de l'analyse des représentations linguistiques.

Le chapitre théorique, nous avons mené une recherche expérimentale, faisant recours à deux outils d'investigation dans le but d'infirmer et confirmer nos hypothèses du départ. La recherche présente certaines limites théoriques et méthodologiques qu'il convient de souligner : échantillon limité, l'étude s'est focalisée sur un échantillon d'étudiants en psychologie d'une seule université, ce qui limite la généralisation des résultats à l'ensemble

## Conclusion

---

des étudiants algériens. Approche qualitative, l'utilisation d'une approche qualitative ne permet pas de quantifier les représentations et d'établir des comparaisons statistiques précises.

Cette recherche ouvre la voie à de nouvelles investigations d'étude comparative, mener des études comparatives avec des étudiants d'autres disciplines et d'autres universités pour explorer la diversité des représentations sociolinguistiques. L'analyse diachronique, réaliser des études diachroniques pour suivre l'évolution des représentations sociolinguistiques du français et de l'arabe en Algérie.

L'investigation sociolinguistique en contexte, approfondir les analyses des pratiques langagières et des interactions sociolinguistiques dans des contextes spécifiques, tels que les salles de classe ou les lieux de travail. Considérer les dimensions psychologiques, intégrer des dimensions psychologiques dans l'analyse des représentations sociolinguistiques pour mieux comprendre les motivations et les enjeux identitaires liés aux langues.

En conclusion, cette recherche a permis d'éclairer les représentations sociolinguistiques complexes et plurielles du français et de l'arabe chez les étudiants en psychologie de l'université de Ain-Témouchent. Elle ouvre la voie à de nouvelles investigations pour mieux comprendre les dynamiques langagières et identitaires et leurs perceptions et attitudes dans le contexte algérien.

# ***ANNEXES***

## Annexes

---

### ■ L'entretien

Bonjour et merci d'avoir accepté de participer à cette entrevue. Aujourd'hui, nous allons parler avec trois étudiants pour votre point de vue sur les représentations sociolinguistiques des langues arabe et français dans le cadre universitaire de AinTémouchent. Vos opinions sont importantes pour mieux comprendre comment les étudiants perçoivent et évaluent ces deux langues, cela inclure leurs préférences d'utilisation, et les perceptions des compétences linguistiques. Nous allons commencer par quelques questions ouvertes pour que vous puissiez partager librement vos expériences et vos perspectives.

- 1- Dans quel contexte utilisez-vous les deux langues (arabe et français) au sein de l'université ?
- 2- Préférez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ou en arabe ?
- 3- Considérez-vous que les deux langues soient essentielles dans votre cursus ?
- 4-Quelle est votre opinion sur les ouvrages écrits en français ou en arabe ?
- 5-Envisagez-vous d'utiliser la langue française ou la langue arabe dans votre futur travail ?

### ■ Questionnaire

Cher étudiant ...

Nous vous remercions de prendre le temps de remplir ce questionnaire. Vos réponses nous aideront à mieux comprendre vos perceptions concernant l'utilisation des langues arabe et français dans votre cursus universitaire en psychologie à l'Université d'Ain T'émouchent. Les informations fournies resteront strictement confidentielles et seront utilisées uniquement à des fins de recherche académique Informations personnelles (facultatives) :

Nom :

Âge :

Sexe :

Féminin

Masculin

Niveau d'études :

## Annexes

---

License

Master

1-Dans quel contexte utilisez-vous les deux langues (arabe et français) au sein de l'université ?

- a) En classe.
- b) Pour les travaux de groupe.
- c) Pour les discussions informelles.
- d) Autre (précisez).

2 -Préférez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ou en arabe ?

- a) Français.
- b) Arabe.
- c) Peu importe.

3 - Considérez-vous que les deux langues soient essentielles dans votre cursus ?

- a) Oui, les deux sont essentielles
- b) Non, seulement l'une des deux est essentielle (précisez laquelle)
- c) Autre ...

4- Quelle est votre opinion sur les ouvrages écrits en français ou en arabe ?

- a) Je préfère les ouvrages en français.
- b) Je préfère les ouvrages en arabe.
- c) Je n'ai pas de préférence.
- d) Je n'utilise pas d'ouvrages dans cette langue.

5- Envisagez-vous d'utiliser la langue française ou la langue arabe dans votre futur travail ?

- a) Français.
- b) Arabe.
- c) Les deux.

## Annexes

---

d) Autre ...

6-Comment percevez-vous l'importance des compétences linguistiques dans votre futur domaine professionnel en psychologie ?

a) Les compétences linguistiques sont essentielles pour communiquer efficacement avec les patients et collègues.

b) Les compétences linguistiques sont importantes mais d'autres compétences professionnelles sont prioritaires.

c) Les compétences linguistiques ne sont pas particulièrement importantes dans le domaine de la psychologie.

7. Avez-vous rencontré des obstacles spécifiques liés à l'utilisation des langues dans votre parcours universitaire jusqu'à présent ?

a) Barrière linguistique avec les professeurs ou les camarades de classe.

b) Difficultés à comprendre des ressources ou des textes dans une langue autre que ma langue maternelle.

c) Sentiment d'insécurité lors des présentations orales dans une langue étrangère.

d) Autre (précisez) ...

### ■ Questionnaire

Cher étudiant ...

Nous vous remercions de prendre le temps de remplir ce questionnaire. Vos réponses nous aideront à mieux comprendre vos perceptions concernant l'utilisation des langues arabe et français dans votre cursus universitaire en psychologie à l'Université d'Ain Témouchent. Les informations fournies resteront strictement confidentielles et seront utilisées uniquement à des fins de recherche académique Informations personnelles (facultatives) :

Nom : *Ibrahim Merzoua*

Âge : *36*

Sexe :

Féminin

Masculin

Niveau d'études :

License

Master

1-Dans quel contexte utilisez-vous les deux langues (arabe et français) au sein de l'université ?

a) En classe.

b) Pour les travaux de groupe.

c) Pour les discussions informelles.

d) Autre (précisez).

2 -Préférez-vous que l'enseignement de votre filière se fasse en français ou en arabe ?

a) Français.

b) Arabe.

c) Peu importe.

3 - Considérez-vous que les deux langues soient essentielles dans votre cursus ?

a) Oui, les deux sont essentielles

b) Non, seulement l'une des deux est essentielle (précisez laquelle)

c) Autre ...

4- Quelle est votre opinion sur les ouvrages écrits en français ou en arabe ?

a) Je préfère les ouvrages en français.

b) Je préfère les ouvrages en arabe.

c) Je n'ai pas de préférence.

d) Je n'utilise pas d'ouvrages dans cette langue.

5- Envisagez-vous d'utiliser la langue française ou la langue arabe dans votre futur travail ?

a) Français.

b) Arabe.

c) Les deux.

d) Autre ...

6-Comment percevez-vous l'importance des compétences linguistiques dans votre futur domaine professionnel en psychologie ?

a) Les compétences linguistiques sont essentielles pour communiquer efficacement avec les patients et collègues.

b) Les compétences linguistiques sont importantes mais d'autres compétences professionnelles sont prioritaires.

c) Les compétences linguistiques ne sont pas particulièrement importantes dans le domaine de la psychologie.

7. Avez-vous rencontré des obstacles spécifiques liés à l'utilisation des langues dans votre parcours universitaire jusqu'à présent ?

a) Barrière linguistique avec les professeurs ou les camarades de classe.

b) Difficultés à comprendre des ressources ou des textes dans une langue autre que ma langue maternelle.

c) Sentiment d'insécurité lors des présentations orales dans une langue étrangère.

d) Autre (précisez) ...

# ***BIBLIOGRAPHIE***

## Bibliographie

---

### Ouvrages :

Josiane Hamers, et Michel Blanc, (1983). *Bilinguisme et Bilingualité*, édition Bruxelles, Mardaga, p.176.

TALAEB IBRAHIMI, Khaoula(1997). "Les variétés dialectales algériennes dans le contexte maghrébin". *In Actes du colloque international sur l'arabe maghrébin* (pp. 26-27). Université de Laghouat.

Ait-Chaalal Amel (2007). "Langue(s) arabe(s), monde(s), arabe(s), abrité, arabisme : élément de réflexion et d'évaluation de dynamiques complexes". *Revue internationale de politique comparée*, 34 (2) (p 51-68).

Hamers Josiane (1997). "Sociolinguistique". Edition Liège, Belgique (p95).

Barrois Ludovic. "Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français de scolarisation" : définition et problématique.

Abdelhamid Sidi –Omar. (2002). *Le plurilinguisme en Algérie : enjeux et perspectives*. Edition Paris: Le Harmattan.

Calvet Louis Jean (1994). *Les langues et les identités nationales*. Edition, Paris: Pluriel

Gumperz John (1989). *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, université de la Rue Le harmattan, (p57).

Leclerc Jacques (2007). *In L'aménagement linguistique dans le monde* (p24-25). Québec, canada : TLFQ, université Laval.

Taleb-Ibrahimi Khaoula (1998). *Diglossie et dynamique des langues en Algérie*. Edition Louvain-la-Neuve.

Abdelkader Bendali (2008). *Le français en Algérie : Entre mondialisation et assignation identitaire*. Paris: Le Harmattan.

Chaker Salem (1991). *Manuel de linguistique berbère*. Alger: Bouchéne.

Dubois Jean (2001). *Le français, les dictionnaires et la lexicographie*.Universities de France.

Fishman Joshua (1972). *The sociology of language*. Newbury House Publishers.

Gumperz John (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.

## Bibliographie

---

Labov William (1972). *Sociolinguistics: The study of language in its social context*. Oxford University Press.

### Documents en ligne:

<http://gerflint.fr/Base/Algerie5/lahlah.pdf> Consulté (22-01- 2024).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Sociolinguistique> Consulté (12- 01- 2024).

<https://scholar.google.com/> Consulté (02- 02- 2024).

<https://uclouvain.be/en/faculties/fial/la-linguistique-a-l-ucl.html> Consulté(14- 03- 2024).

<https://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/co/introduction.html> Consulté (28-04-2024).

<https://www.cairn.info/introduction-a-la-sociolinguistique--9782100762149-page-5.htm>  
Consulté (29- 05- 2024).

<https://www.persee.fr/> Consulté (30- 05- 2024).

<https://www.tandfonline.com/journals/rbeb20> Consulté (20- 03 -2024).

<https://www.ggrandguillaume.fr/>.Consulté (14- 05- 2024).

## Résumé

La situation linguistique en Algérie est marquée par la coexistence de l'arabe, langue officielle et vecteur d'identité nationale et religieuse, et du français, héritage de la colonisation, qui demeure prépondérant dans l'enseignement supérieure. Chez les étudiantes en psychologie de l'université de Ain-Témouchent, les représentations sociolinguistiques de ces langues sont influencées par divers facteurs, tels que le niveau d'études sur ce sujet pourrait explorer les perceptions, attitudes, et motivations des étudiantes vis à vis de chaque langue ,ainsi que les enjeux identitaires et sociétaux liés au plurilinguisme .

Mots-clés : Représentations linguistiques - Diglossie - Identité langagière - Attitudes langagières

## Summary

The linguistic situation in Algeria is characterized by the coexistence of Arabic, the official language and a vector of national and religious identity, and French, a legacy of colonization, which remains predominant in higher education. Among psychology students at Ain-Témouchent University, sociolinguistic representations of these languages are influenced by various factors such as the level of education, specialization, geographical origin, family background, and personal experiences. A study on this topic could explore students perceptions, attitudes, and motivations towards each language, as well as the identity and societal issues related to multilingualism.

Keywords Linguistic representations - Diglossia - Linguistic identity - Language attitudes

## الملخص

تتميز الوضعية اللغوية في الجزائر بتعايش اللغة العربية، التي تعتبر اللغة الرسمية وناقلة للهوية الوطنية والدينية، أما اللغة الفرنسية فهي إرث من لاستعمار، التي تأخذ مكانة في التعليم العالي. لدى طلاب علم النفس في جامعة عين تموشنت، فتأثروا بالتمثيلات اللغوية للغة العربية والفرنسية بعوامل مختلفة مثل المستوى التعليمي، التخصص، الأصل الجغرافي، الخلفية العائلية والشخصية، ولدراسة هذا الموضوع علينا أن نستكشف تصورات الطلاب ومواقفهم ودوافعهم تجاه اللغة، فضلاً عن القضايا المجتمعية والمرتبطة بالتعددية اللغوية.

الكلمات المفتاحية : التمثيلات اللغوية – الازدواجية اللغوية – الهوية اللغوية – مواقف اللغة

